

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie odchodź stąd, proszę, aż wrócę do Ciebie, przyniosę Ci mój dar* i położę (go) przed Tobą. I odpowiedział: Pozostanę, aż wrócisz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie odchodź stąd, proszę, aż wrócę do Ciebie i położę przed Tobą mój dar. A On odpowiedział: Dobrze, pozostanę, aż wrócisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie odchodź stąd, proszę, aż wrócę do ciebie i przyniosę ci swoją ofiarę i położę ją przed tobą. I odpowiedział: Poczekam, aż wrócisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie odchodź proszę stąd, aż zaś przyjdę do ciebie, a przyniosę ofiarę moją, i położę ją przed tobą. I odpowiedział: Ja poczekam, aż się wrócisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani odchodź stąd, aż się wrócę do ciebie niosąc ofiarę i ofiarując ci. Który odpowiedział: Ja będę czekał przyścia twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie oddalaj się stąd, proszę Cię, aż wrócę do Ciebie. Przyniosę moją ofiarę i położę ją przed Tobą. A On na to: Poczekam tu, aż wrócisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie odchodź stąd, aż wrócę do ciebie i przyniosę ci ofiarę z pokarmów, i położę ją przed tobą. A tamten rzekł: Pozostanę tu, aż wrócisz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie odchodź stąd, dopóki nie wrócę do Ciebie. Przyniosę moją ofiarę i złożę przed Tobą. On zaś odpowiedział: Pozostanę aż do twojego powrotu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Proszę Cię, nie odchodź stąd, aż wrócę do Ciebie. Przyniosę moją ofiarę i złożę ją przed Tobą”. Odpowiedział: „Pozostanę tutaj, aż wrócisz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Proszę, nie odchodź stąd, póki nie wrócę do Ciebie, nie przyniosę swej ofiary i nie złożę jej przed Tobą! Rzekł mu: - Pozostanę, aż wrócisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Завулон нарід, що пригнітив свою душу до смерти і Нефталім на висоті поля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie odchodź stąd, dopóki do Ciebie nie powrócę; przyniosę mój dar oraz położę go przed Tobą. Więc odpowiedział: Poczekam, aż powrócisz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę, nie odchodź stąd, dopóki nie przyjdę do ciebie i nie przyniosę swego daru, i nie położę go przed tobą”. On zatem rzekł: ”Będę tu siedział, dopóki nie wrócisz”.

¹⁾ dar, מִנְחָה , lub: (1) coś, czym mógłbym cię uczcić; (2) ofiarę.